

บทที่ 7

สรุปผลการทำวิจัย

7.1 วิเคราะห์ปัญหาของการวิจัย

จากผลการทดลองจะเห็นได้ว่าความถูกต้องในการแปลได้ผลลัพธ์เป็นที่น่าพอใจ แต่ระบบนี้ยังมีข้อจำกัดในการแปลอยู่หลายอย่าง ได้แก่ คำศัพท์ภาษาไทยต้องมีความหมายเดียวไม่กำกวม พจนานุกรมยังมีขนาดเล็ก กฎในการแปลยังมีน้อย และการเลือกใช้คำช่วยยังจัดอยู่ในรูปแบบของประโยคพื้นฐานเท่านั้น ทำให้มีประโยคจำนวนหนึ่งที่ยังแปลได้ไม่ถูกต้องหรือไม่เป็นธรรมชาติ เช่น ประโยคที่มีคำกริยาต่อกันถึง 4 ตัว เช่น “ฉันเดินไปนั่งทานข้าวกับเพื่อน” “ผมเคยพูดภาษาญี่ปุ่นได้” “คุณต้องเคยไปที่นั่น” “ฉันเดินกินขนม” เป็นต้น

7.2 สรุปผลการทำวิจัย

งานวิจัยนี้ได้ทำการพัฒนาระบบการแปลภาษาด้วยเครื่องแบบใช้กฎสำหรับการแปลภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น โดเมนที่กำหนดเป็นโดเมนที่เกี่ยวกับการเรียนภาษาไทยและภาษาญี่ปุ่นเบื้องต้น ผลการทดลองแสดงให้เห็นว่า ถึงแม้ระบบที่พัฒนาขึ้นนี้ไม่สามารถครอบคลุม โครงสร้างประโยคทั้งหมดของภาษาไทยได้ แต่ก็สามารถแปลประโยคภาษาไทยพื้นฐานที่จำเป็นในบทสนทนาได้อยู่ในเกณฑ์ที่ดี ซึ่งสามารถนำไปใช้หรือเปิดให้บริการแก่นักเรียน นักศึกษา หรือผู้สนใจภาษาญี่ปุ่นผ่านระบบอินเทอร์เน็ตได้

ระบบแปลภาษาด้วยเครื่องแบบใช้กฎไวยากรณ์ในงานวิจัยนี้ยังสามารถปรับปรุงและเพิ่มประสิทธิภาพในการแปลได้ 3 ส่วนหลักๆ คือ การสร้างพจนานุกรมที่ครอบคลุมคำศัพท์และวลีภาษาไทยในวงกว้าง การปรับปรุงและเพิ่มกฎไวยากรณ์ที่สำคัญ และการพัฒนาฟังก์ชันวิเคราะห์คุณสมบัติของคำและประโยคที่มีประสิทธิภาพ นอกจากนั้นถ้ามองในด้านการนำไปใช้งานจริงและประโยชน์ที่จะได้รับ ในอนาคตอาจจะกำหนดโดเมนเฉพาะทางให้ชัดเจนและแยกการพัฒนา ระบบให้ไปในแนวทางนั้นๆ เช่น โดเมนด้านการท่องเที่ยว โดเมนการรักษาพยาบาล โดเมนการทำงานในบริษัทญี่ปุ่น เป็นต้น

7.3 ข้อเสนอแนะ

การแปลภาษาด้วยเครื่องโดยอาศัยกฎไวยากรณ์เพียงอย่างเดียวไม่สามารถแปลโดเมนทั่วไปได้อย่างครอบคลุมและถูกต้องทั้งหมด ดังนั้น เพื่อให้ได้มาซึ่งระบบแปลภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่นที่มีประสิทธิภาพสูงเทียบเท่าล่ามมืออาชีพ การพัฒนาระบบแปลภาษาด้วยเครื่องแบบใช้กฎเพียงอย่างเดียวอาจจะไม่เพียงพอ ถึงแม้การเพิ่มกฎให้ครอบคลุมรูปแบบของประโยคอาจจะเป็นวิธีการแก้ปัญหาหนึ่งก็ตาม แต่การเพิ่มกฎทุกครั้งเมื่อเจอปัญหาจนทำให้มีจำนวนกฎมากเกินไป อาจจะทำให้เกิดการขัดแย้งกันเองของการแปล ซึ่งจุดนี้เป็นปัญหาสำคัญในการพัฒนาระบบแปลภาษาด้วยเครื่องแบบใช้กฎ ดังนั้นในอนาคตอาจจะต้องพัฒนาร่วมกับระบบแปลภาษาด้วยเครื่องแบบใช้ตัวอย่าง หรือหลักการอื่นๆ ที่เหมาะสม